

Análisis contrastivo multilingüe de las expresiones fijas: su traducción. Elaboración de corpus electrónico

Créditos: 3

Curso 2008/2009

Profesor Pedro Mogorrón

Una de las carencias más importantes en el campo de la elaboración de los diccionarios tanto monolingües como bilingües, consiste, sin duda alguna, en la escasa incorporación de las unidades fraseológicas (UFS). Los autores de estas obras han sido conscientes de la importancia de las expresiones fijas y han registrado en estas obras gran cantidad de expresiones. Sin embargo, aunque el conjunto de UFS presentes tanto en los diccionarios monolingües como bilingües, constituye una parte importante del sistema léxico, esa presencia se ha plasmado generalmente en la incorporación de "cierto número de unidades" a menudo reducido, siguiendo un proceso de selección y descripción alfabético que podríamos calificar a menudo de arbitrario y aleatorio, fruto de la propia intuición y competencia lingüística del o de los lexicógrafos encargados de la elaboración de la obra y además sin ningún criterio de clasificación exhaustivo.

Por otro lado, cabe destacar, que desde un punto de vista teórico, la importancia de las UFS, que han sido tradicionalmente ignoradas por la lingüística tradicional que establecía unos límites muy claros entre las construcciones libres consideradas como regulares y las expresiones fijas o UFS consideradas como irregulares, está hoy por fin fuera de toda duda, como lo evidencian los numerosos estudios teóricos y prácticos realizados en los últimos 40 años. Aunque el desarrollo de la disciplina ha sido muy desigual en distintos países y según las distintas escuelas, se asiste en el campo de la fraseología a una incesante actividad científica. Hoy en día, estos estudios se extienden por toda Europa: Polonia, (Basaj-Rytel, 1994); Francia (Gross, M; Gross, G; Martins-Batltar, (1995, 1997), Mejri, 1996; Inglaterra; Italia; etc. En España, aunque el interés por la fraseología ha surgido algo más tarde, iniciándose con Zuluaga, A (1980), desde los mediados de los 90, están apareciendo por fin numerosas contribuciones: Castillo carballo (1997); Corpas, (1996, 2003); García-Page, M; González, (2002), Mogorrón, (2002, 2004), Pamies, (1998, 2000); I. Penadès, (2000); L.Ruiz, (1997, 1998); Santamaría, (2003, 2006); etc. Si bien, los primeros estudios sobre el tema fueron parciales y se centraron en determinados tipos de secuencias fijas, a partir de los 90 se ampliaron a unos estudios más sincrónicos, pasando posteriormente a analizar los aspectos funcionales de las unidades fijas en el sistema de la lengua e incluso ya en el texto. Así se han estudiado las características morfosintácticas de las unidades fraseológicas, su variabilidad, sus funciones discursivas y textuales, etc. En los últimos años, además los estudios están orientándose hacia la lingüística de Corpus y hacia la semántica cognitiva. También cabe destacar por fin los estudios de fraseología comparada que analizan las similitudes y diferencias que se observan entre las unidades de dos lenguas, o dos países vecinos con las mismas lenguas y unidades diferentes.

También queremos destacar que en los últimos 20 años han aparecido numerosos diccionarios fraseológicos. Podríamos destacar por ejemplo para el español y el francés¹: Dictionnaire des expressions idiomatiques, Livre de poche, 1995; Le bouquet des expressions imagées, Seuil, 1996; Thesaurus Larousse, 1991, Gran diccionario de frases hechas, Larousse, 2001; Diccionario fraseológico del español actual, Aguilar, 2004; Diccionario temático de frases hechas, Columbus, 2004; Diccionario Temático de Locuciones Francesas con su Correspondencia Española, Gredos, 2004; para el catalá Diccionari de sinònims de frases fetes, 2004, (UAB), entre otros, etc.

Existen en cada lengua enormes cantidades de expresiones fijas. Pero la traducción de estas formas no ha sido tratada en profundidad hasta ahora por la lexicografía bilingüe. El procedimiento tradicional utilizado para reproducir en otra lengua una expresión fija, ha consistido o bien en utilizar un diccionario bilingüe para transcribir, si con un poco de suerte la forma viene tratada en el diccionario, o bien si el traductor o el usuario posee una buena competencia fraseológica, en poner ésta última a prueba para encontrar una forma más o menos equivalente en la otra lengua.

Sin embargo, si el paso de una lengua a otra es posible, es con toda evidencia debido a que ciertos conceptos tienen una representación léxica en numerosas lenguas. Existen evidentemente realidades extralingüísticas comunes a todos los seres humanos. Para facilitar la comprensión conceptual y poder conseguir la mejor traducción posible de las secuencias fijas, el primer paso a nuestro entender va a consistir obligatoriamente en realizar una clasificación exhaustiva de secuencias fijas semánticamente relacionadas agrupándolas en campos léxico-fraseológicos para elaborar para las diferentes lenguas de trabajo de este proyecto listas exhaustivas de las secuencias que deseamos comparar y traducir. Así con el significado *estar distraído* podremos decir en español: (*estar bailando en belén* (RAE), *estar en la luna* (DUE), *estar en las nubes* (DUE), *estar en el limbo*, *estar en la higuera*, *estar en la parra*, *estar en las Batuecas* (DUE), *estar pensando en la mona de Pascua* (DTDFH), *tener la cabeza a las once* (RAE), etc.); en francés: (*avoir la tête dans les nuages*, *être dans la lune*, *être dans les nuages*, *être dans les limbes*, *n'avoir pas les pieds sur terre*, *Bayer aux corneilles*, etc.); en italiano: (*essere fra le nuvole*, *vivere fra le nuvole*, *avere il capo / la testa fra le nuvole*, *vivere la testa nelle / tra le nuvole*, *vivere nel mondo della luna*, *vivere nel mondo dei sogni*, etc.); en ruso: (*витать в облаках*, *жить в облаках*, *витать в эмпиреях*, *носиться в эмпиреях*, *парить в эмпиреях*, *строить воздушные замки*, etc.); en inglés: (*to have one's head in the clouds*, *to be miles Hawaii*, *to be spacey*, *to be in the clouds*, *to be lost in thought*, *to be wrapped in thought*, *to be lost in (a) reverie*, etc.); en catalán (*estar en la lluna*, *estar en la lluna de València*, *estar en la parra*, *estar empanat*, *estar pensant en les mussaranyes*, *estar al cel de les oques*, *estar a tres quarts de quinze*, *estar en el tercer cel*, *pensar en la mona de Pasqua*, etc.).

I. Objetivos:

Explicar la elaboración en las últimas décadas de diccionarios electrónicos en diferentes idiomas estándar, lo que permite conocer en su "totalidad" los idiomas estudiados, debido al estudio y análisis exhaustivo que supone este tipo de trabajos de investigación. Partiendo del *Lexique-grammaire* y de M. Gross explicaremos los logros obtenidos con los diccionarios electrónicos y su aplicación al campo de la lingüística y de la traducción. Además puntualizaremos y hablaremos de sus aplicaciones a las lenguas de especialidad así como de sus terminologías específicas.

¹ Aunque este interés por las expresiones fijas aparece en todos los idiomas que estamos trabajando en nuestro proyecto, para los que también podríamos nombrar numerosos diccionarios fraseológicos de reciente aparición.

Hoy en día, se está dando cada vez más importancia en el estudio y análisis de las lenguas a todo lo que es fijación y a las lenguas de especialidad por considerarlos fundamentales en nuestras sociedades debido al continuo, incesante y constante aumento del intercambio de mercancías e información. El intercambio de esta información viene a menudo acompañado de traducciones que dejan al descubierto uno de los grandes problemas de todo traductor. Poder identificar y trasladar a las lenguas de llegada estas formas fijas. Para explicar este fenómeno, se estudiará no solamente el llamado discurso libre, como ejemplo de estructuración lingüística, sino que además se insistirá en el llamado discurso prefabricado (fraseología, locuciones verbales, adverbiales, paremiología), en los diccionarios de especialidades, (diccionario de profesiones, etc.).

A partir de los principios básicos, añadiremos aspectos semánticos en los contrastes analizados pues permiten realizar agrupaciones conceptuales que permiten adaptar y encontrar soluciones para la traducción de numerosos grupos fijados en las lenguas. .

II. Programa.

1. Lingüística de corpus.
2. El discurso libre
- 3 El discurso prefabricado
 - fraseología.
 - Análisis de las locuciones verbales.
 - Análisis de las locuciones adverbiales.
 - La paremiología.
 - Análisis de las comparaciones en diferentes idiomas.
- 3.1 Análisis comparado con el francés y el inglés:
 - 3.1.1.Método.
 - 3.1.2.Isomorfismo de las estructuras.
 - 3.1.3. Isomorfismo de las palabras.
 - 3.1.4. Isomorfismo de las preposiciones.
 - 3.1.5. resultado de los ontrastes
- 3.2. Teoría y práctica de la traducción de las unidades fraseológicas.
4. La fraseología y los corpus.
5. Estudio y análisis de los diccionarios monolingües, bilingües y sus deficiencias.
6. Elaboración de corpus y su traducción
7. Las herramientas de traducción y sus deficiencias.

III Metodología

En principio, se dedicará al menos una sesión a cada una de las unidades, aunque la complejidad e interés que suscite cada una podrá modificar dicha distribución. El curso se completará con dos o tres sesiones en las que el alumnado deberá después de haber leído los artículos seleccionados, reflexionado acerca de ellos y de la teoría expuesta y analizada en clase debatir conjuntamente sobre todo ello, para poder seleccionar un trabajo acorde con sus intereses.

IV. Evaluación.

La nota final del curso se obtendrá en función de dos factores: la participación del doctorando en los cursos y la elaboración de un trabajo sobre un tema, que se elegirá entre las opciones propuestas por el profesor y los alumnos en clase.

V. Bibliografía:

- BLANCO, X. (1995) : "Description et traduction d'opérateurs dans la lexicographie bilingüe français-espagnol, espagnol-français," in J.Labelle, *Lexiques-grammaires comparés et traitements automatiques*, Actes du deuxième colloque international LGC, Service des Publication, UQAM, p. 299-310.
- BLANCO ESCODA, X. (1996): El ejemplo en el diccionario bilingüe : tipología y funciones del ejemplo en el marco de la lexicografía bilingüe general contemporánea francés-español, español-francés. Barcelona. Universidad Autónoma de Barcelona.
- BLANCO, X y MORENO, L. (1995) : « Lexique-grammaire et proverbes dans le cadre du FLE : Perspective contrastive Français-Español ». *Enseignement / Apprentissage du FLE : Repères et applications*. Publ. Por R.Gauchola, C. Mestreit. M.A. Tost (eds.) ICE de la Universidad Autónoma de Barcelona. P. 149-160.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA. J. (1991): "Problemática de la correspondencia de locuciones y refranes entre el español y el francés". R. Dengler Gassin (ed.). *Estudios humanísticos en homenaje a Luis Cortés Vázquez*. Universidad de Salamanca, vol. I, P. 11-20.
- CHARAUDEAU, P. (1992). *Grammaire du sens et de l'expression*. Paris. Hachette
- DANLOS, L. (1981): "La morphosyntaxe des expressions figées". *Langages* n° 63. Paris. Larousse. Págs 53-74.
- GONZÁLEZ REY, M.I. (2002): *La phraséologie du français*. Toulouse. Presses Universitaires du Mirail.
- GROSS, G. (1996): *Les expressions figées en français*. Paris. Ophrys.
- GROSS, M. (1968): *Grammaire transformationnelle du français: la syntaxe du verbe*. Paris. Larousse.
- GROSS, M. (1971): "Grammaire transformationnelle et enseignement du français.". *Langue française* 11. P. 4-14.
- GROSS, M. (1975): *Méthode en Syntaxe*. Paris. Hermann.
- GROSS, M. (1977): *Grammaire transformationnelle du français: la syntaxe du nom*. Paris. Larousse.
- GROSS, M. (1982): "Une classification des phrases "figées" du français. *Revue Québécoise de Linguistique*. 11.2. Montréal. Pags 151-185.
- GROSS, M. (1985): "Sur les déterminants dans les expressions figées". *Langages* n° 79. Paris Larousse. Pags 89-117.
- MOGORRÓN HUERTA, P. (2002): Introducción a la teoría y práctica en la traducción. Ámbito Hispano-francés. *Análisis contrastivo: los intensivos en francés y en castellano*. Fernando Navarro (ed). Barcelona. PPU Fernando navarro editor.

MOGORRÓN HUERTA, P. (2002). La expresividad en las locuciones verbales en francés y en espa
MOGORRÓN, P. (2004). "Los diccionarios electrónicos fraseológicos, perspectivas para la lengua y la traducción". E.L.U.A.nº 12, pp 381-400. Cifuentes, JL, & Azorín, D. eds, Universidad de Alicante.

Newmark, P. (1992). Manual de traducción. Cátedra.

SANTAMARÍA, I. (2003). La fraseología española en el diccionario bilingüe., Publicaciones Universidad de Alicante, Alicante

Tricás, M. (1995). Manual de traducción. Fundación Alfonso el Sabio.

DICCIONARIOS

DFDEA = Diccionario fraseológico documentado del español actual. Aguilar lexicografía. 2004. Madrid.

DRAE. Diccionario de la Real Academia Española.(1992): (vigésimo primera edición), Madrid, Ed Espasa-Calpe.

Dtemático=: *Diccionario temático de locuciones francesas con su correspondencia española*. Gredos.SEVILLA MUÑOZ, J & CANTERA DE URBINA, J. (2004):

DUE = MOLINER, M. (1977) (1988) (1999): *Diccionario de uso del español*, 2 tomos. Madrid: Gredos.

Enciclopedia Universal Ilustrada Europeo Americana Espasa-Calpesa. Tomo 18. Madrid 1915.

Dictionnaire des expressions et locutions figurées, (+ index final 1982).

REY, A Y CHANTREAU, S. (1979): Paris. Larousse.

GDEBI =Grand Diccionario Espasa español-francés / francés-español. (2000): Madrid.

GONZÁLEZ, JL. (1990): Dichos y proverbios populares. Edimat. Madrid.

Larousse de la langue française, Lexis. (1991): Larousse. Paris.

LE PETIT ROBERT 1. (1990): Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, 1967, par P R t (A. Rey, H. Cottez, J. REY-DEBOVE), 1 vol. Paris. Société du nouveau Littré. (PR).

LARBI = GARCÍA-PELAYO, R Y J. TESTAS. (1993): Larousse moderno français-espagnol español-francés. Paris. Larousse. (1ª ed. 1967